

поэта: «Лондон, 8-го Октября. Вчерашние и сегодняшние газеты содержат в себе длинные выписки из любопытной Биографии Шеридана, сочинения Томаса Мура. Они раскупаются с такою жадностью, что сегодня рано утром уже не было ни одного экземпляра газеты Курьер»¹⁵. Скоро появится известие о намерении Мура писать биографию Байрона, для чего он едет в Шотландию, «чтобы по сему предмету посоветоваться с Вальтером Скоттом»¹⁶. К Муру, кажется, приковано внимание всей литературной Европы»¹⁷.

О новом романе «известного английского поэта» «Эпикурец», написанном «стихами и прозою», впервые сообщил «Московский телеграф»: «Автор взял происшествие из эпохи введения Христианской веры. Английские критики в восторге от Эпикурейца»¹⁸. Год спустя в отклике на французский перевод «Эпикурейца» (который, думается, мог служить рекламным целям) отмечалось, что роман Мура столь же богат «поэтическими картинами и возвышенными мыслями, как его первые произведения»¹⁹. Намеченное замалчивание антирелигиозного характера романа было призвано отвести подозрения адептов благочестивости и сделало возможным появление русского перевода, правда, сильно искаженного цензурной правкой.

Любопытна статья 1827 г. «Биографии знаменитых современников» из «Московского телеграфа», где вновь упоминается «триумвират поэтов Британских» и выражается сожаление по поводу того, что «у нас (в России. — А. Г.) понять нельзя, с каким восхищением принимают соотечественники каждое творение великого поэта». «Он язвителен в Сатире, нежен и сладостен в песне; поэмы его есть сокровище из вечных садов Востока. Прибавим, что Мур есть лучший стихотворец Английский: он довел до высшей степени совершенства Английскую версификацию; Английские критики сознаются, что ни один из английских стихотворцев со времен Чаусера не оказал столько заслуг Английской Словесности в этом отношении»²⁰. И хотя перечисление «заслуг» Мура вряд ли принадлежит русскому критику, внимание вновь привлекает объективированная характеристика стиля. Под «высшей степенью версификации», вероятно, подразумевается грамматико-синтаксическая, звуковая и метрико-ритмическая организация стиха.

Весьма примечательно указание на связь с Джеффри Чосером, который явился родоначальником нового литературного языка и создателем стихосложения, ставшего основой дальнейшего развития английской поэзии. Инновации Мура в формах стихосложения рассматривались, видимо, как продолжение традиции.

Приходится сожалеть, что до сих пор литературоведы не располагают специальными исследованиями о поэтическом языке этого интереснейшего поэта. Замечания об изысканности слога, отточенном ритме, оригинальной организации художественного текста все чаще остаются бессистемными²¹.

К концу 20-х годов имя Томаса Мура уже адаптировалось в сознании русского общества. Приводимый ниже отрывок из стихотворения Ивана Борозды «К А. А. Туманскому (Ответ на письмо)» находим на страницах «Вестника Европы»:

Средь усладительных трудов
Пренебрегаю я пустое лепетанье
Ничтожной клеветы. Мое очарованье
Творенья гениев, рожденных для веков;
И песни звучные угрюмого Байрона,
И Мура светлые мечты,
И лира Пушкина, который с Геликона
Принес в обитель Муз столь пышные цветы!²²

Это заурядное по своим поэтическим качествам стихотворение тем не менее может служить для нас свидетельством читательской любви и широкой